

Estudio introductorio



Sobre la edición de Tolstói en España (1887-1936) Particulares a una Exposición

José Calvo González
Catedrático de Filosofía del Derecho
UMA

“Por fortuna, la moda ha traído otra vez estos días a la actualidad las ideas-Tolstói”
Leopoldo Alas *Clarín* (1895)¹

El gran arte tolstiano de narrar. Primeras ediciones en España

Los textos elegidos, incluyendo títulos como *Guerra y Paz* (1869), *Anna Karénina* (1877) o *Resurrección* (1899) –los tres más significativos de la creación literaria tolstiana– presentan en su estreno editorial español –1889, 1887-1888, y 1900, respectivamente– un paulatino acortamiento con las fechas de lanzamiento en Rusia. No cabrá interpretar esta circunstancia sino como indicio del creciente interés hacia aquellas obras entre los editores de España, que asimismo influirá en la progresiva y cada vez más extensa acogida de Tolstói por los lectores. El cálculo de tiempos, no obstante, se revelará más preciso si atendemos a la vía indirecta mediante la que esa recepción tuvo lugar.

Así sucedió, en efecto, con la publicación de *Guerra y Paz* por El Cosmos Editorial, impresa en los talleres del establecimiento tipográfico de “La Correspondencia”, primera edición en España de la obra. *El Cosmos Editorial*, sito inicialmente en calle Montera, 21 de Madrid, había sido fundado en 1883 como una revista, inaugurando a partir de 1884 la denominación de Biblioteca del Cosmos Editorial S. A. para impulsar en su seno dos colecciones: «Medicina» y «Literatura»². El Cosmos disponía de una amplia red de distribución con

1 Leopoldo Alas *Clarín*, «Amo y criado, último cuento de Tolstoi» (*La Ilustración Española y Americana*. 8 de junio de 1895). Ahora en *Clarín: Obra olvidada*, Eds. Júcar, Madrid, 1973, p. 163

2 Vid. por extenso Jean-François Botrel, «El Cosmos Editorial (1883-1900)», en Adolfo Solelo Vázquez (coord.), María Cristina Carbonell (ed.), *Homenaje al Profesor Antonio Vilanova*, PPU. Barcelona, T.II, 1989, pp. 89-99.

más de medio centenar de puntos de venta en toda España, dos de ellos en Málaga³, hasta los que hacía llegar monografías y traducciones de estudios de ciencia médica e higiene, así como obras de género literario. Serían no obstante las novelas y relatos, antes que los ensayos científicos, las que acabarían por convertirse en parte principal de su fondo de publicaciones, y en ese sentido soporte fundamental del negocio editorial. De ahí también el que se acudiera en un buen número de casos a contratar específicos servicios a traductores ocasionales⁴. De presencia más constante, referida por ejemplo a la traducción de un autor de la importancia de Zola, entre 1885 y 1887, lo fueron Ángel de Luque en *Germinal*, Juan de la Cerda en *Su excelencia Eugenio Rougon* y *La conquista de Plassans*, o Enrique Méric en *El vientre de París*. También, además de en literatura francesa, hubo traducciones de otros idiomas y conocidos escritores. Así, de Dickens en *Días penosos*, en una versión de la que resulta responsable un inidentificable "Licenciado Barbadillo", de Eça de Queirós en *El primo Basilio*, por un no menos indeterminable "aprendiz de hacer novelas", ambas publicadas en 1884. Con esa misma fecha la dificultad para determinar la identidad del traductor se repite con Théophile Gautier en *Fortunio* y *La muerta enamorada*, remitiendo a un incierto "un aprendiz de estilista", así como con Arsène Houssaye en *La comedianta*, haciéndolo a "un Redactor de El Cosmos". El año 1887 se editaría la novela de George Sand titulada *Mi hermana Juana*, en versión a firma de P. San Román, e igualmente, dos años más tarde (1889), *Juan de la Roca* en traducción de C. San Román, como asimismo y por primera vez en castellano, un relato de Wilkie Collins, *El aparecido*, a cargo de Enrique Godínez y Esteban (Madrid, 1845-1894), de ascendencia malagueña⁵. Y por último, también en aquel año y como primera edición en España, *La guerra y la paz*, en el ejemplar seleccionado para la muestra, cuya versión castellana se indica como "de El Cosmos Editorial". No se conoce, pues, quién en concreto pudo llevar a cabo su traducción, pero cabe aventurar alguna conjetura. A la altura de 1889/1890 la casa editorial, que ha trasladado su sede al núm. 4 de Arco de Santa María, aparece como *El Cosmos Editorial: Morón, Pastor, y Compañía*; se trata por tanto de un cambio de domicilio social y de su transformación en sociedad regular colectiva, ahora integrada por Manuel Pastor y Julián Morón, que han absorbido la posición de propietario original, Marqués de los Salados, e incorporan a partir de entonces a un socio industrial, Miguel Bala García⁶. Éste, que en los inicios de la editorial ya había sido empleado para algún trabajo de traducción (v. gr.: *La leñadora*, de Charles Edmond, 1884), es por consiguiente el responsable material "de El Cosmos Editorial". ¿Significa que a él corresponde la autoría de la primera versión de una

3 Cristina Riera Climent– Juan Riera Palmero, «El influjo médico extranjero en España (1850-1900)», en *Llull. Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas*, 28 (2005), pp. 503-524, en esp. p. 516.

4 Entre otros, desde lengua francesa e italiana, tradujeron Carlos Nésgra, Ricardo Hinojosa, P. Sañudo Autrán, Faustina Sáez de Melgar, José de Olave y Alonso, Carlos de Ochoa, Ricardo Pérez, Carlos B. Figueredo, Carlos Frontaura, etc.

5 Hijo de hijo de Francisco Godínez y Zea, natural de Málaga, quien fue cónsul en Bombay, y Rosario Esteban, nacida en la Isla de San Fernando, Cádiz.

6 Jesús Antonio Martínez Martín, «La edición artesanal y la construcción del mercado», en Jesús A. Martínez Martín (dir), *Historia de la edición en España, 1836-1936*, Marcial Pons, Madrid, 2002, p. 50.

obra de Tolstói en España? Mejor será entender que le puede ser *atribuida*. Permanece, pese a todo, fuera de alcance imaginar qué motivos tuviera para ocultar su nombre.

Más certidumbre existe, en cambio, respecto del texto que sirvió de fuente a aquella versión. Su procedencia debe localizarse en la primera traducción publicada en Francia, datada a 1884, y ofrecida como *traduit avec l'autorisation de l'auteur par une russe*⁷. La traductora en cuestión no sería otra que, como señaló el vizconde Eugène-Melchor de Vogüé⁸, la princesa Irène Paskevitch, quien ya la tradujo al francés en 1879 aunque imprimiéndola en San Peterburgo. Ésta traducción es, en realidad, la reproducida en la edición de Louis Hachette, segunda francesa por tanto, aunque primera impresa en territorio francés.

Abundar en este tipo de precisiones es conveniente por su utilidad para fijar los tiempos de recepción indirecta de Tolstói, que ahora nuevamente disminuirán si en vez de sobre la edición rusa de 1869 se computan desde la francesa, reduciéndose en 1889 a apenas un lustro.

Con todo, no es esto sólo cuanto que en torno a la publicación del ejemplar de *La guerra y la paz* expuesto, aún vale un último destacado. Lo merece, de forma especial, algo puntualmente señalado por Jean-François Botrel; que la mayor parte de las novelas editadas por El Cosmos Editorial se hacía acreedora de *l'anathème de l'Église espagnole*⁹. Este *marca* axiológica, en consecuencia, también determinará una modulación del efecto de recepción, nada insignificante entre lectores católicos para con la introducción en España de ulteriores

7 Me refiero a *La guerre et la paix. Roman historique* traduit avec l'autorisation de l'auteur par une russe, Librairie Hachette et Cie, 79, Boulevard Saint-Germain, Paris, 1884 [Coulommiers- Typographie Paul Brodard et Cie]. 3 vol.

8 Vid. Cte Léon Tolstoï. *Oeuvres complètes...* traduction de Jean-Wladimir Bienstock, révisée et annotée par Paul Ivanovitch Birioukov, Paris, P.-V. Stock, 1902-1923, 43 v. El «Appendice» de Birioukov al T. II [La Jeunesse, nouvelle (1855-1857)] reproduce la carta dirigida a los editores por Vogüé el 5 de marzo de 1922, relativa a la publicación de la primera traducción francesa de *Guerre et paix*, debida a la princesa Irène Paskevitch. También Vicomte de Vogüé, *Le roman russe*, E. Plon, Paris, 1886 y Frederick William John Hemmings, *The Russian Novel in France (1884-1914)*, Oxford UP, Oxford, 1950, p. 20.

Por lo demás, de la cit. trad. de Bienstock en ed. de Birioukov (o Birukov) hubo versión castellana en Barcelona por Carbonell y Esteva Editores, aunque sin continuidad en adelante el tercer tomo (Vid. *La Vanguardia*, 1 de febrero de 1906, p. 10 «Publicaciones recibidas»); *Obras completas de León Tolstoi, de conformidad con la traducción directa del ruso hecha por J.W. Bienstock*; edición íntegra y literal según los manuscritos del autor revisada y corregida por P. Birukov, Nueva ed. castellana ilustrada, Carbonell y Esteva, Barcelona, 1905 y 1906 (I. Infancia; Adolescencia; Juventud. II. Los cosacos; Sebastipol. III. La invasión; Polikuchka; Otras narraciones cortas). La Librería e Imprenta *Carbonell y Esteva*, situada en la Rambla de Cataluña 128, era *colaboradora de la Sociedad Teosófica y publicó diversas obras sobre espiritismo y magnetismo animal*.

9 Jean-François Botrel, *La diffusion du livre en Espagne (1868-1914)*, Casa de Velázquez, Madrid, 1988, p. 195.

escritos de Tolstói, también no narrativos –como *La escuela de Yásnaia Poliana*¹⁰– o, más en general, de gran parte de la novela rusa¹¹.

Continuando ya con *Anna Karénine*, del ejemplar exhibido no quisiera quedaran sin subrayar determinados aspectos que, a mi juicio, también es meritorio remarcar. Estamos, de nuevo, ante la primera edición de dicha obra en nuestro país. Lo más interesante, creo, es fijar atención sobre la casa editorial y el traductor. Se trata ahora de una editorial catalana, la barcelonesa *Daniel Cortezo y C^ª*, y se trata asimismo de la traducción por Enrique Leopoldo de Verneuil. La ediciones del Establecimiento Tipográfico-Editorial de Daniel Cortezo y C^ª, radicado en 1883 en Calle de Ausías March 95-97, y que en 1886 pasa a Calle Pallars (Salón de San Juan) se distinguen por la belleza de sus ediciones –a menudo ilustradas, particularmente la colección “España. Sus monumentos y artes. Su naturaleza e historia”– habiendo introducido en su taller los últimos adelantos en el arte de imprimir en cromo. Estamos, por tanto, ante trabajos de impresión concebidos desde modélicos criterios de calidad editorial. Esta característica se comunica asimismo a la elección de autores publicables. Colecciones como “Biblioteca Clásica Española” (con Quevedo, Cervantes, Feijoo, Jovellanos, etc.) o “Novelistas españoles contemporáneos”, la más reciente, nos presentan una selecta nómina de ellos¹². En esta última se incluyen *Los Pazos de Ulloa*, de Emilia Pardo Bazán, e *Idilio lúgubre*, de José Ortega Munilla, publicadas ambas entre 1886 y 1887. Tanto la influyente Condesa como el prestigioso periodista eran indiscutible referencia en la intelectualidad de la época. Y todavía descubriremos otra colección más; la hermosa¹³ y cuidada “Biblioteca de Arte y Letras”. Basta una mirada a su fondo para persuadirse del nivel: Shakespeare, Andersen, Schiller, Daudet, Heine, Dickens, Dumas (padre), Hugo, Goethe, etc. Emprendida por Enric Domènech en 1881, la continuó Cortezo a partir de 1883. Éste añadirá al listado de autores también el nombre de Tolstói, con *Anna Karénine*.

Es razonable inferir que para ese acreditado plantel se requerían traductores solventes. Entre ellos se encontraba el experimentado y prolífico Enrique Leopoldo de Verneuil. Habitual traductor de inglés (en las

10 Véase el juicio de Constancio Eguía Ruiz (S.I.) (Santander, 1871- 195?), «*La prensa popular y La Novela Corta* [I y II]», en *Razón y Fe*, 46 (septiembre-diciembre de 1916), pp. 46-62 y 198-214: “Tolstoi, el sublime estafalario, pensar en el cual para educar a la infancia es ya una locura”, p. 54.

11 Vid. Pablo Ladrón de Guevara, *Novelistas malos y buenos juzgados en orden de naciones, 288 españoles, 97 hispanoamericanos, 24 portugueses, 65 italianos, 1178 franceses, 148 ingleses, 28 alemanes, 65 rusos, belgas, escandinavos*, El Mensajero del Corazón de Jesús, Bilbao, 1910, y sucesivas eds. hasta 1933.

12 Vid. *Daniel Cortezo y C.ª, editores: catálogo general ilustrado*, [Daniel Cortezo y C.ª], Barcelona, 1886, 80 pp.

13 Vid. Pilar Vélez, *El llibre com a obra d'art a la Catalunya vuitcentista (1850-1910)*, Biblioteca de Catalunya, Barcelona, 1989, p. 234.

novelas de aventuras de Thomas Mayne, el popular capitán Reid¹⁴, en las *Historias extraordinarias* Edgard A. Poe, acompañadas por un prólogo de Baudelaire, en el *Oliver Twist* de Dickens, etc.), y en menos oportunidades –pero notables– del francés (por ejemplo, *París*, de Zola, en 1898)¹⁵. Verneuil, de quien ignoramos otros datos que no sean los de su trabajo, lo hacía igualmente con otros editores de Barcelona, como Casa Editorial de Francisco Pérez (Imp. Luis Tasso y Sarra), Montaner y Simón, Enric Domènech o el mencionado Maucci. Su reputación profesional, pues, no admitía discusión. A la par, las condiciones de recepción de Tolstói con la edición por Cortezo de *Anna Karénine* representaron un claro avance frente a la producida en la de *La guerra y la paz* de El Cosmos y su irregular traducción. Simultáneamente, la mejora del papel y la presentación, con ilustración de Isidro Gil Gavilondo (1843-1917) mediaban asimismo a favor. Finalmente, la versión traducida lo sería desde lengua francesa¹⁶, nunca –aún– del ruso, como tampoco del inglés¹⁷.

Uno de los autores publicados en la “Biblioteca de Arte y Letras” fue Leopoldo Alas Clarín (1852-1901) con su novela *La Regenta* (1884-1885)¹⁸. No transcurrirían demasiados años para que la política de compras y absorciones de empresas editoriales y gráficas desplegada por *Casa Editorial Maucci*, fundada en 1900, propiedad de Manuel Maucci¹⁹, también lograra hacerse con el control del catálogo de casa editorial Daniel Cortezo. La estrategia industrial y comercial de Maucci, asesorado por el periodista y escritor José Brissa como director literario de la editorial, se basó en las grandes tiradas y principalmente, a partir de 1898, en un

14 Vid. Eterio Pajares Infante, *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: aproximación bibliográfica*, PPU, Barcelona, 2006.

15 Para Daniel Cortezo y en la “Biblioteca de Arte y Letras” Verneuil tradujo en 1887 *Cuentos fantásticos*, de E.T.A. Hoffmann, pero resulta arriesgado creer que lo hacía del alemán.

16 Luisa Cotoner Cerdó, «La biblioteca “Arte y Letras”, primera aproximación», en *Quaderns. Revista de traducción*, 8 (2002), pp. 17-27, en esp. p. 18

17 La edición inglesa, por Vizetelly & Co., London, en 3 vol., esta fechada el año 1886.

18 *La Regenta*, il. de Juan Limona; grabados de Gómez Polo, Daniel Cortezo y C^a (“Biblioteca de Arte y Letras”), Barcelona, 1884-1885, 2 v. [Juan Limona y Bruguera (1860-1926)] [Enrique Gómez Polo (1841-1911)].

19 Parece que Maucci (Emanuele Maucci Battistini, Parma, 1859- Barcelona, 14 de abril de 1937), al establecerse en la ciudad condal el año 1892, tuvo como primera actividad la de librero de viejo, aunque muy pronto se inició como editor (1893). Desde 1896 dispuso de imprenta propia. A partir de 1900 la *Casa Editorial Maucci* estuvo situada en la Calle Mallorca 166-168 de Barcelona, también con oficinas en Consejo de Ciento (Consell de Cent) 296, de la misma ciudad. Creó sucursales en Buenos Aires, México y Cuba. La bonaerense quedó a la responsabilidad de su hermano Luis (Parma, 1887- Buenos Aires, 1955), que había llegado a la Argentina en 1903. Maucci obtuvo premios como la gran medalla de oro en las exposiciones de Viena 1903, Madrid 1907, Budapest 1907, Londres 1913, gran premio en la de Buenos Aires 1910 y medalla de plata en Barcelona 1929. Los almacenes de la editorial acumulaban en 1926 hasta siete millones de libros. El fondo del catálogo de 1931 (*Catálogo general de la casa Editorial Maucci fundada en 1892* Imp. Casa Editorial Maucci, Barcelona, 1931, 233 pp.) alcanzaba los 2.500 títulos. Vid. Enrique Garro, «ABC en Barcelona», en *ABC* (Madrid), 17 de noviembre de 1926, y Dionisio Petriella- Sara Miatello, *Diccionario Biográfico Italoargentino*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires, 1976.

significativo abaratamiento de los precios de venta²⁰, lo que dio como resultado la captación e incorporación de nuevos flujos de lectores, si bien con frecuencia a costa de la calidad material del libro y, en especial, de las traducciones. Sobre éstas se manifestaba un contemporáneo como el crítico Joseph Piula [pseud. de Josep Pous i Pagès (1873-1953)] en términos poco ambiguos: "traduccions mal fetes i poc fidels a l'original"²¹. No con menor severidad Unamuno las calificaría en 1921 de "traducciones industriales"²².

Es necesario señalar, no obstante, que la inclemencia de tales críticas no debe ni puede extenderse a la totalidad de los trabajos de traducción encargados por Maucci. Así, desde luego, con Clarín en el laborioso empeño²³, que le llevó –por más que bien remunerado– traducir *Travail* de Émile Zola, publicada en 1901, poco después de su muerte. Pero sí es, ciertamente, el caso de las traducciones que Augusto Riera llevó a cabo de numerosas obras de Tolstói, y particularmente la de *Resurrección* en 1900, incluso habiendo tomado como base²⁴ la esmerada versión francesa realizada del ruso por el polaco Téodor de Wyzexa [Théodore-Étienne Wy ewski (1862-1917), pseud. Gaston Lefèvre]²⁵. Es por ello que al ejemplar que nuestra exposición exhibe lo valoriza fundamentalmente el *Prólogo* incorporado al último de los tres tomos en que la novela de Tolstói fue impresa²⁶.

20 Jean-François Brotel, «Lectura y modernidad en la España finisecular», en VV.AA., 1898, entre la crisi d'identitat i la modernització. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, 20-24 d'abril de 1998, L'Abadia de Montserrat, 2000, p. 398.

21 Joseph Piulal, «El moviment editorial a Barcelona», en *Catalunya Artística*, III, 89 (febrer de 1902), pp. 118-120. Cit. por Manuel Llanas, «Notes sobre l'editorial Maucci i les seves traduccions», en *Quaderns: Revista de Traducció*, 8 (2002), pp. 11-16, en esp. p. 14.

22 Miguel de Unamuno, *Prólogo* a José Mas, *En el país de los bubis. Escenas de la vida en Fernando Poo*, Pueyo, Madrid, 1931. Esta ed. es la que ha seguido, con Introd. de José Esteban, Eds. del Viento, La Coruña, 2010, donde el *Prólogo* ocupa las pp. 15-19. La cit. es a p. 16. Ambas ediciones, en realidad, reproducen la reseña que de la obra de Mas escribió para *La Nación* (Buenos Aires) el 1 de enero de 1921.

23 Que no obsta a puntualizaciones. Vid. así Javier del Prado, «Lo que Clarín dice y lo que acalla en su traducción de Zola», en M.^a Luisa Donaire- Francisco Lafarga (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 1991, pp. 175-188.

24 La *Advertencia del Editor* (t. I) español en haber seguido la versión italiana de Nina Romanovsky (1861?-1951), traductora rusa afincada en Milán, es manifiestamente falsa, pues la traducción italiana no pertenece a ésta, quien tampoco tradujo texto alguno de Tolstói.

25 Comte Léon Tolstói, *Résurrection*. Première, deuxième et troisième partie, traduit du russe par de Teodor de Wyzexa, Perrin, Paris, 1900. 2 vol.

26 Leopoldo Alas, *Clarín* (1852-1901). *Prólogo* a León Tolstoy, *Resurrección*, trad. de Augusto Riera, Casa Editorial Maucci, Barcelona, 1900, t. 3. pp. V-XVIII. Va firmado en Oviedo, abril 1900. Antes que por Maucci se había publicado en *La Publicidad*, núm. 1490, ed. de 29 de abril de 1900.

La relación del prologuista con las obras de Tolstói²⁷ germinó en la profunda crisis clariniana –crisis *franciscana*– de 1892, personal y religiosa, y duraría hasta el final de su vida produciendo una tan fuerte y profunda identificación espiritual con aquél como para provocar la quiebra ideológico-literaria, y social, con el naturalismo zolesco desde de lo que llamará “*la muerte del egoísmo*”, y la decidida defensa de un heroico reformismo por vía de santidad individual, infundido de *resignación pasiva*, de renunciación subjetiva, donde el dejamiento y abandono del mundo, y la desafección para con la *acción* y la *energía* constituían la verdadera y *feliz* respuesta²⁸.

Pueden localizarse más escritos clarinianos alusivos a otras obras de Tolstói, e incluso a ésta²⁹, pero nunca con el *jirón del alma* que en estas páginas prologales va prendido. El *Prólogo* de Clarín representa para *Resurrección* el texto canónico de su interpretación más excelente en España.

Tolstói en colecciones de novelas cortas y cuentos, y en literatura-masa

“Aquellos libros que leíamos siendo niños, y que llegaban a nosotros, trasegados del ruso al alemán, del alemán al francés y del francés al español chapucero de los más baratos traductores de Cataluña, dejaban en nuestras almas, a pesar de tan torpes decantaciones lingüísticas, una huella muy honda; nos conmovían más que nuestras mejores novelas contemporáneas –buena lección para meditar por nuestros culteranos deshumanizadores de arte literario. Y es que a través de la más inepta traducción de *La guerra y la paz* –por aducir un ejemplo ingente– llega a nosotros, todavía, un mensaje del alma eslava, amplia y profundamente humano, que parece revelarnos un mundo nuevo (...)”³⁰.

27 Clarín confesaría a Ramón Pérez de Ayala que la lectura de la traducción francesa de *Resurrección* operó en él una tan intensa transformación que fue capaz de mudar su inclinación al juego y abandonarlo por completo. Vid. Miguel Pérez Ferrero. *Ramón Pérez de Ayala*, Guadarrama- Fundación Juan March, Madrid, 1973, p. 65.

28 Vid. por extenso en mi libro *El alma y la ley. Tolstói entre juristas (España, 1890-1928)*, Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, Sevilla- Zamora, 2010, pp. 57 y ss.

29 Así en el comentario «*Amo y criado*, último cuento de Tolstoi» (*La Ilustración Española y Americana*. 8 de junio de 1895), o «*Palique*» [Sobre *Resurrección* de Tolstoi] (*Madrid Cómico*. 10 de marzo de 1900), ambos textos recogidos en Antonio Ramos-Gascón (ed.), *Clarín: Obra olvidada*, Eds. Júcar, Madrid, 1973, pp. 161-170 y 209-212, repec.

30 Antonio Machado, «Sobre la Rusia actual», en *Hora de España* (Valencia), IX, septiembre de 1937, pp. 5-11. Ahora en Antonio Machado, *Obras de poesía y prosa*, ed. de Aurora de Albornoz- Guillermo de la Torre, Losada, Buenos Aires, 1964, pp. 665-667.

El desfavorable juicio hacia “los más baratos traductores de Cataluña” puede concretarse, mitad y mitad, junto en el ya mencionado Augusto Riera, en Eusebio Heras Hernández, quien efectivamente tradujo para Maucci como también para la valenciana Sempere y C^a s.a.³¹ (Imp. “El Pueblo”³²), propiedad de Francesc Sempere i Masià (Valencia, 1859-1922)³³. Sempere se había iniciado como librero de viejo antes de fundar en 1898 la Editorial Sempere. El año 1905 creó en Madrid la editorial Española Americana –en cuyo seno habría de desarrollarse la colección “La Novela Ilustrada”–, que en 1914 fusionó con la Editorial Iberoamericana de Madrid, propiedad de su amigo Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928), de donde al cabo surgió la Editorial Prometeo³⁴. Pero no es menos cierto que con Heras, al margen de sus devaluadas traducciones –en ello concitando igualmente el disfavor del librero y bibliógrafo barcelonés Antonio Palau y Dulcet (1867- 1954)³⁵– tanto Sempere como Maucci pusieron al servicio de un amplio público lector a autores europeos como Henrik Ibsen³⁶, además de significativas obras de anarquistas (Bakunin y Kropotkin)³⁷, y se contribuyó –sin dejar de precisar cuantas limitaciones consideremos necesarias– a la mayor difusión en España de la literatura rusa (Dostoievski, Turguénev, Gorki)³⁸, y en particular de Tolstói³⁹.

31 Rafael Pérez de la Dehesa, «La Editorial Sempere en Hispanoamérica y España», en *Revista Iberoamericana*, XXXV, 69 (1969), pp. 551-555. Vid. también Javier Navarro Navarro, *A la revolución por la cultura. Prácticas culturales y sociabilidad libertarias en el País Valenciano*, Universidad de Valencia, Valencia, 2004.

32 Imprenta del diario radical *El Pueblo*, fundado y dirigido por Blasco Ibáñez, cuyo primer núm. apareció el 12 de noviembre de 1894.

33 Sempere, muy amigo de Vicente Blasco Ibáñez, fue concejal del l’Ajuntament de València (1909) y miembro de la Cámara de Comercio, y de las juntas de Obras del Puerto, para la Defensa del Obrero, y Sociedad Patronal de las Artes del Libro.

34 Vid. María José Fullana Monto, *La editorial Prometeo. Sociología del libro valenciano de principios del siglo XX*, Facultad de Filología, Universitat de València (Tesi de llicenciatura), 1983.

35 Vid. Antonio Palau y Dulcet, *Memorias de un librero catalán: 1866-1935*, Librería Catalonia, Barcelona, 1935, p. 176.

36 Heras tradujo para Sempere *La comedia del amor y Emperador y Galileo* de Ibsen. Para la editorial barcelonesa Montesinos y Ortega tradujo a Zola en *El último ruego (Le voeu d’une morte)*.

37 Heras tradujo para Sempere *Dios y el Estado*, de Bakunin, y *La moral anarquista y Las prisiones*, de Kropotkin.

38 La traducción por Heras de todos ellos en Maucci.

39 La expansión de la rusofilia litararia ha sido investigada por Roberto Monforte Dupret, «Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa durante la segunda mitad del siglo XIX», en Marta Giné Janer- Solange Hibbs-Lissorgues (eds.), *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*, Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2010, pp. 307-318. Trabajo que ha sido publicado en el curso de la redacción de nuestro estudio y cuya existencia no quiero omitir. Vid. en la misma obra igualmente las contribución de Joaquín Torquemada, «Escritores rusos en la prensa española del siglo XIX: crónica de Ricardo Becerro de Bengoa en *La Ilustración Española y Americana*», pp. 341-352.

Por otra parte, la labor de Eusebio Heras está ligada desde muy temprano al fenómeno de la producción y consumo de la *literatura-masa* a través de *coleccionaciones literarias periódicas*,⁴⁰ donde las obras de Tolstói ocuparon lugar sobresaliente. Así, Heras versiona para la "Colección Moderna" de la Editorial Montesinos y Ortega los relatos tostoianos *La muerte de Ivan Iliitch*, *Historia verdadera*, *El Cirio*, *El primer destilador*, *El hambre*, y también *A los trabajadores, páginas sobre la supresión de la propiedad terrena*⁴¹ (Barcelona, 1902-1903). El primero de aquéllos, traído a nuestra exposición, aparecerá asimismo en la colección "La Novela Universal" con el título de *La muerte de un magistrado*, el año 1917, sin noticia de traductor⁴², que igualmente se cuenta entre los ejemplares de la exhibición. En 1910, dentro de la colección "La Novela Breve", editada Barcelona, Heras versionará *Memorias de un tanteador*.⁴³ De igual modo, un título como *El poder de las tinieblas* –ya antes traducido por Heras para Maucci en 1902, y sin noticia de traductor en Madrid en fecha semejante para Valero Díaz, editor librero (Imp. de A. Marzo) como núm. 2 de la col. "Nuevos Clásicos"– aparecerá en la citada colección "La Novela Breve" en adaptación teatral⁴⁴, y más adelante, 1931, como relato dramatizado, en la col. "El Teatro Moderno", publicada en Madrid por Editorial Prensa Moderna⁴⁵.

La multiplicación de las colecciones literarias periódicas en sus específicas series de novelas cortas y cuentos⁴⁶ continuará acudiendo a obras de Tolstói durante todo el primer tercio del s. XX. Se produce de esta manera un modelo socializado de lecturas y lectores. Con él, además, el mercado editorial raramente fracasa⁴⁷. Siempre atento al encuentro con el éxito comercial Blasco Ibáñez, al frente de la segunda época de "La

40 Vid. Louis Urritia, «Les collections populaires de romans et nouvelles, 1907-1936», en AA. VV., *L'infralettrature en Espagne aux XIXe. et XXe. siècles*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 1977, pp. 137-163 ; Alberto Sánchez Álvarez-Insúa, *Bibliografía e Historia de las Colecciones literarias en España (1907-1957)*, Libris, Madrid, 1996, *Las Colecciones Literarias en el Madrid de Alfonso XIII*, Ayuntamiento de Madrid-Instituto de Estudios Madrileños, Madrid, 1997, y «Colecciones literarias», en Jesús Martínez Martín (ed.), *Historia de la Edición en España (1836-1936)*, en Marcial Pons, Madrid, 2001, pp. 373-395.

41 Desde otra perspectiva, es claro que la intención de compromiso al publicar este texto distará en mucho de la asumida por el impresor anarquista José Ortega al componer las planchas de *A los trabajadores: cartas sobre la supresión de la propiedad privada*, José Ortega Impr., Barcelona, 1903, aparecida en la colección "Libros para los obreros".

42 Impr. Gráfica Excelsior, Madrid, 1917 ("La Novela Universal", Año I, num. 19).

43 Año II, núm. 15 de La Novela Breve (al título: Revista semanal, aparece los jueves).

44 *El poder de las tinieblas*, La novela breve. Año II, núm. 20. Barcelona, Sff. Drama en cinco actos.

45 *El poder de las tinieblas*, Ed. Prensa Moderna, col. "El Teatro Moderno", Año VII. núm. 286 (14 de Marzo 1931) Cubierta de Manuel Gago.

46 Vid. Luis Sánchez Granjel, «La novela corta en España», en *Cuadernos Hispanoamericanos*, 222 (Junio 1968), pp. 477-508, y 223 (julio 1968), pp. 14-50; Roselyne Mogin-Martin, *La Novela Corta*, CSIC, Madrid, 2000, y Fernando Martínez de la Hidalga et al., *La novela popular en España*, Eds. Robel, Madrid, 2000-2001, 2 v. .

47 Vid. Luis Fernández Cifuentes, *Teoría y mercado de la novela española en España. Del 98 a la República*, Gredos, Madrid, 1982.

Novela Ilustrada”, que había dado comienzo 1 de octubre de 1905⁴⁸, publica como *Novelas completas de León Tolstoi* (Imp. Antonio Marzo, Madrid) en sus núms. 44 al 47 *Resurrección* (145 pp.) *La guerra y la paz* [segunda y tercera parte] (2 v., 124 y 94 pp.), *La sonata de Kreutzer* (94 pp.) y *Ana Karenine* (2 vols., 144 y 121 pp.).

Y aún se hará más presente Tolstói al aflorar el fenómeno editorial de la “novela corta” y “novela de quiosco”, divulgado en colecciones de éxito como “El Cuento Semanal” (1907-1912)⁴⁹, a cargo de Eduardo Zamacois Quintana (1873-1971)⁵⁰, o “El Folletín” (1923-1925) dentro “La Novela Corta: revista semanal literaria” (1916-1925), sufragada por el grupo *Prensa Popular*, y dirigida por José de Urquía⁵¹.

En efecto, “El Cuento Semanal”⁵², donde comúnmente se publicaba sólo a autores españoles, incluye a Tolstói. Al decidirlo así –es el caso del relato titulado *Valor. Notas de un voluntario, 1852*– se hace eligiendo con cuidado al traductor; el escritor y periodista Ramón Pérez de Ayala y Fernández del Portal (1880-1962)⁵³, uno sin duda excelente esta vez. Aparte de su fuente literaria, que muy seguramente alguna francesa⁵⁴, en la edición cabe señalar particulares. Se trata de una publicación en formato medio (27 cm), impresa en papel couché e ilustrada, con una media de cien páginas por ejemplar, que se vende a 35 cts. La relación calidad-precio era, por tanto, óptima. En los años siguientes se producirá una merma en las características del papel de impresión, debido a la general escasez provocada por la Gran Guerra. Fuera de ello, el número de títulos aparecidos –un total de 263– pone de manifiesto el extraordinario esfuerzo desplegado por el editor, que también obtuvo un sorprendente resultado en términos de cultura de masas.

48 Con domicilio social de 1905 a 1980 en calle Olmo 4. Desde 1913 en calle Mesonero Romanos 42

49 José Carlos Mainer Baqué, «El cuento semanal (1907-1912): Texto y contexto», en Aurora Egido- Yves-René Fonquerne (eds.), *Formas breves del relato*, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 1986, pp. 207-220; Brigitte Magnien et al., *Ideología y texto en “El Cuento Semanal” (1907-1912)*, Ed. de la Torre, Madrid, 1986, y y María Lourdes Íñiguez Barrena, *El cuento semanal: 1907-1912*, Grupo Editorial Universitario, Granada, 2006.

50 Vid. Luis S. Granjel, *Eduardo Zamacois y la novela corta*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1980.

51 Carlos García-Romeral Pérez, «La Novela Corta de José de Urquía», en *Noticias bibliográficas: Revista bibliográfica anticuaría internacional*, 100 (2004), pp. 38-39. A Urquía lo califica Federico García Sanchíz de “caballero perfectamente desconocido, sobre todo en el mundo literario”, cf. *Tierras, tiempos y vida. Memorias*, Altamira, Madrid, 1959, v. 2, p. 181.

52 Con oficinas en calle Fuencarral 90 de Madrid.

53 *Valor*, El Cuento Semanal, núm. 183 (1 de julio de 1910), Imp. Artística Española, Madrid, 1910, 20 p. Con ilustraciones de Agustín.

54 No habría sucedido de igual manera, al menos si nos confiamos a la nota al título, que dice traducir del ruso, con la edición que de la misma obra editó La Libertad (col. “La novela de La Libertad”, Madrid), de entre mediados y finales de la década del 20. En esta colección, como suplemento al núm. 2134 de *La Libertad*, se publicó *Dubrovsky*, de Alexander P. Pushkin.

No alcanzó esas cotas, sin embargo, "La Novela Corta"⁵⁵, que finalmente con 499 títulos publicados y vendidos al precio de 5 cts., desembocó en fiasco empresarial. El proyecto de Urquía, en un espacio de mercado competencial, donde pugnaban productos muy similares, y que aún así permaneció vivo por casi una década, acabó resultando demasiado expuesto y sin apenas capacidad de recuperación frente a eventuales fracasos. Ciertamente las amplísimas tiradas, que en alguna oportunidad se elevaron a doscientos cincuenta mil ejemplares, permitieron rebajar el precio de venta entre una cuarta y sexta parte del que por otras colecciones se pedía. Pero los niveles de calidad eran muy distintos, en particular respecto a "El Cuento Semanal" o su gemela "Los Contemporáneos" (1909-1926)⁵⁶. Presentada en un formato de 8º menor, con cubierta en color, ilustraciones al interior en blanco y negro, pero con errores de impresión que la afeaban y una deplorable tipografía, la colección "El Folletín" pasó de brindar resúmenes de novelas a producir auténticas apuntaciones en los textos originales, así impidiendo sobremedida la comprensión lectora de las obras en cuestión. Sometido a tales características técnicas y rigores materiales Tolstoi fue editado en dos títulos –ambos figuran incluidos en la selección expositiva: *Resurrección*⁵⁷ y *La sonata de Kreutzer*⁵⁸. En este último la diferencia con sus ediciones barcelonesas de 1895 o 1896⁵⁹ naturalmente era de una profundidad abisal. Pero, en mi opinión, el plan de popularización y socialización del gusto literario ideado por Urquía, aún en principio innovador y positivo, adoleció de fundamental error no tanto imputable al desconocimiento del mercado, como a un populismo que, sin acaso haber renunciado a modificar los hábitos de consumo del lector (descrito éste en su perfil *ideológico* de "obrero", "artesano", "vulgo", según palabras del propio Urquía), le ofertaba un producto efectivamente asumible por aquél, si bien para adquirirlo le desviaba hacia un lugar alejado y diferente de las librerías. Albergó serias dudas acerca de la auténtica raigambre *revolucionaria* de esta clase de *novela de quiosco*⁶⁰.

55 Con administración en calle Calvo Asensio 3 de Madrid.

56 Alberto Sánchez Álvarez-Insúa, «La colección literaria "Los Contemporáneos". Una primera aproximación», en *Monteagudo. Revista de Literatura Española, Hispanoamericana y Teoría de la Literatura*, 12 (2007), pp. 67-89.

57 *Resurrección*, El Folletín [Col. La novela corta, Año I; nº 15], Madrid, [julio] 1923. Ilustración de cubierta con un retrato del autor por Reyes, e ilustraciones de interior por Nuere.

58 *La sonata de Kreutzer*, El Folletín [Col. La novela corta, Año II; nº 83], Madrid, [octubre] 1924. Ilustración de cubierta por A. Verther.

59 *La Sonata á Kreutzer*, traducida del ruso por C. Sala é Inglés, Tipografía Hispano Americana, Barcelona, 1895, 253 pp. y *La Sonata á Kreutzer*, versión española de Francisco Cárles, Librería Editorial de V. Acha (Tipografía "La Actividad"), Barcelona, 1896. No es creíble en la primera citada que se hubiera traducido del ruso.

60 Advertiré que no es la fórmula editorial de Urquía de lo que se ocupa Gonzálo Santonja en su modélico trabajo *Las obras que sí escribieron algunos autores que no existen. (Notas para la historia de la novela revolucionaria de quiosco en España, 1905-1939)*, habitualmente citada como *La novela revolucionaria de quiosco 1905-1939*, El Museo Universal, Madrid, 1993. Vid. para el enfoque en específico revolucionario Gonzalo Santonja (ed.), *La Novela Proletaria (1932-1933)*, Ayuso, Madrid, 1979, 2 v., y *Las Novelas Rojas*, Eds. de la Torre, Madrid, 1994.

En cualquier caso, Prensa Popular todavía antes del desvanecimiento de la colección “La Novela Corta” lanzará otras dos obras de literatura rusa publicadas en la serie “La Novela Chica”; *Projarchin* y *La voz del más allá*, de Dostoievski⁶¹ y Tolstói⁶² respectivamente, y fechadas en 1924.

Llegados aquí, mi impresión acerca del fomento general de lectores y lecturas de Tolstói mediante su edición en colecciones de novelas cortas y cuentos, y particularmente de *literatura-masa*, es que no produjo a la postre tan grande ni tan verdadero patrocinio como pudiera parecer. El menoscabo no fue únicamente externo y limitado a la estética del diseño gráfico, sino de fondo con demérito artístico y espiritual de parte de su creación literaria.

En consecuencia, a la hora de valorar la miscelánea, a veces redundante en títulos, en la edición de textos “menores” de Tolstói importará ante todo intuir su efecto, y lo que entonces realmente será interesante residirá en averiguar si ellas procuraron, o no tanto, una mejor comprensión de su arte y espíritu narrativo. En ese sentido, creo que el papel de los ejemplares impresos –al margen de su labilidad– no siempre hizo de papel de calco sobre el alma de sus lectores. Y aún restaría, al cabo, dejar constancia de un dato de contexto respecto a factores productivos, de comercialización y consumo; la recurrente presencia de Tolstói en aquel tipo de colecciones –populares–, se explica porque era sin duda un firme valor literario, al tiempo que también una inversión segura desde el punto de vista del lucro mercantil, y aún más, un recurso comercial estratégico a falta de originales disponibles para publicación firmados por autores nacionales, puesto que éste, era el objetivo primordial de todas aquellas fórmulas editoriales a resulta de lo que más demandaba el gusto del público consumidor. La devaluación de Tolstói fue en aumento, aunque el número de sus lectores no disminuyera e incluso recreciera.

Por último, los años finales de estas tres primeras décadas del s. XX registrarán en el panorama de la edición tolstiana algunos episodios más con los que apurar su equívoca recepción editorial. Uno de ellos se sitúa en *Ediciones Mundial* (Talleres gráficos Costa), establecida en Consell de Cent 201 de Barcelona (junio 1926), propiedad de Santiago Costa⁶³. Entre sus colecciones aparece la denominada como “Biblioteca Social”, publicada entre 1923 y 1926. Allí se edita con el núm.7 *¿Qué hacer?*, en traducción de Guillermo Kult, que asimismo se ocupa de hacerlo con obras de Kropotkin (*La ética, el Estado y la revolución*), Luigi Fabbri (*Crítica revolucionaria*) y Korolenko (*El imperio de la muerte: el desertor de Sajalín*). La presencia de Tolstói junto a

61 *Projarchin*, La Novela Chica, núm 33, Prensa Popular, Madrid, 1924.

62 *La voz del más allá*, La Novela Chica, núm. 34, Prensa Popular, Madrid, 1924.

63 Se hallará información sobre ella en Just Arévalo, «Notes sobre editors, col.leccions i obres populars i de consum que sí varen existir a la Barcelona del primer terç de segle», en *Els Marges*, 67 (2000, Octubre), p. 107-123.

éstos y otros nombres, como Reclús o Malatesta es confundente; Tolstói no profesaba un anarquismo semejante al de éstos, o más sencillamente no era anarquista. En cuanto a la fuente idiomática de la traducción de Kult fue con gran probabilidad el italiano. Así es evidente respecto a Fabbri, y también para con la de Korolenko –donde se incluye un prólogo de Tolstói– si no es que en realidad se trata de una traducción –pirata– de la realizada por José Ramón Pérez Bances (1880-1933) para la Librería de Francisco Beltrán de Madrid el año 1911, recogida en nuestra exposición. Sobre ella me he ocupado en otro lugar⁶⁴, señalando su origen en edición italiana, así como la imprecisa relación de coincidencia entre los idearios de autor y prologuista y otros diversos pormenores.

Más ajustada en principio a una posible dimensión político-revolucionaria, de signo proletario, resultaría la presencia de dos textos de Tolstói –*La miseria del pueblo* y *El diablo*⁶⁵– entre las obras que integran el catálogo de la *Editorial Garrofé*⁶⁶ y, en concreto, su colección “La Novela Obrera” (c. 1930), de periodicidad semanal. No obstante, al examinar con detalle el listado de autores que la forman se observa un universal desorden en el que se mezclan firmas de autores nacionales poco acreditados o por completo desconocidos con distinguidas y célebres figuras de la Literatura universal (Balzac, Hugo, Zola, además del propio Tolstói). El desconcierto se amplía en los sorprendentemente disímiles temas y asuntos de las obras. *El desertor*, de Korolenko, también halló cabida allí (núm. 32), al lado de Harriet Beecher Stowe con *La cabaña del Tío Tom* (num. 20). Los traductores no constan, y el precio por ejemplar, con extensión media de 32 pp., era de 20 cts.

Quizá la oportunidad de hallar una rigurosa excepción a tantas traducciones irregulares, en su mayoría negligentes cuando no impresentables, nos la proporcione recordar el paso de Rafael Cansinos Asséns (1883-1964), durante el último decenio de nuestro recorrido, por la *Editorial América*⁶⁷ (Imp. Helénica), cuyo director y propietario fue el escritor, diplomático y político venezolano Rufino Blanco Fombona (1874-1944). Dispuso esta casa entre otras diversas colecciones de la conocida como “Biblioteca la novela para todos”, donde el políglota Cansinos Asséns traducirá (ca. 1927) del ruso de *El anacoreta y el diablo*⁶⁸ y *Caudillo tártaro*⁶⁹, ambas novelas póstumas. Arte literario, buen hacer de los tipógrafos y pulcro oficio de traductor nos reconciliarán

64 Vid. José Calvo González, *El alma y la ley. Tolstói...*, cit., pp. 39 y ss.

65 *La miseria del pueblo*, La Novela Obrera, núm. 10, Editorial Garrofé, Barcelona, s/f. [ca.1930], y *El diablo*, La Novela Obrera, núm. 24, Editorial Garrofé, Barcelona, s/f. [ca.1930].

66 Sus talleres y oficinas de administración estaban en Villarroel 12 y 14 de Barcelona. Las venta se localizaba en el núm. 19 de la calle Unión.

67 Con domicilio social en Martín de los Heros 83 de Madrid

68 *El anacoreta y el diablo*. (Novela póstuma), Editorial América, “Biblioteca la novela para todos”, Madrid, s.a ([ca. 1927]). Contiene asimismo *Vodka. Comedia en dos actos* (1910). Se acompaña de dibujo a color de A. Vivanco Páez.

69 *Caudillo tártaro*. (Novela póstuma), Editorial América, “Biblioteca la novela para todos” 8, Madrid, s.a. (ca. 1927).

entonces, más allá de la tan a menudo malhadada recepción editorial, con la lujosa lección de un postrer León Tolstói en el siempre lúcido fulgor de su escritura.

La edición catalana de Tolstói

La edición de Tolstói en lengua catalana se registra desde época temprana y en importante número. Constituye éste un aspecto que sin embargo no ha sido hasta ahora objeto de atención específica por parte de investigadores de la historia del libro y las imprentas de Cataluña⁷⁰. El presente apartado trata de colmatar dicha laguna. En ese sentido, los particulares de nuestra noticia informarán acerca de las diferentes ediciones de Tolstói en catalán, siempre con específica mención a los ejemplares expuestos. Naturalmente lo primero a puntualizar es que la edición catalana abarca tanto los tres grandes episodios novelescos tolstianos, como lo relativo a otros diversos textos y también relatos de extensión más reducida, estos últimos generalmente promovidos a través de colecciones literarias periódicas, lo que por sí mismo forma un capítulo propio. En añadido, rastrear en esa amplia producción editorial permite asimismo fijar la presencia de un marcador sociológico, socio-lingüístico realmente. La derrama de ediciones en catalán da a ver transversalmente una fundamental preferencia e interés hacia la dimensión estética antes que hacia el valor de apostolado político y propagandístico teórico-social. Ese *otro Tolstoi* fue ignorado por el nacionalismo lingüístico de la alta burguesía catalana, permaneciendo siempre más cerca de quienes lo editaron en castellano, en concreto *La España Moderna*⁷¹ de José Lázaro Galdeano (1862-

70 De imprescindible consulta el inventario de traducciones y adaptaciones de autores rusos contenido en el trabajo de Ramon Pinyol i Torrents, «Les traduccions de literatura russa a Catalunya fins a la guerra civil. Esbós d'una bibliografia», en Soledad González Ródenas- Francisco Lafarga, (ed.), *Traducció i literatura: homenatge a Àngel Crespo*, Eumo Editorial, Vic (Barcelona), 1997, pp. 247-264. Vid. también, más generales, Joseph Piula, «El moviment editorial a Barcelona», *Catalunya Artística*, 27 de febrer 1902, pp. 118-120 [Joseph Piula, ps. de Josep Pouis i Pagès 1873-1951) Dramaturgo y novelista discípulo de Àngel Guimerà i Jorge (1845-1924) y Santiago Rusiñol i Prats (1861-1931)], y Manuel Llamas. *L'edició a Catalunya: el segle XIX*, Gremi d'Editors de Catalunya, Barcelona, 2004.

71 Vid. el reciente trabajo de Ester Rabasco, «Presencia y significación de Lev N. Tolstói en *La España Moderna*», en Marta Giné Janer- Solange Hibbs-Lissorgues (eds.), *Traducción y cultura*, cit., pp. 319-334. Más en general, Ronald Milton, «José Lázaro Galdiano and *La España Moderna*», en *Hispania*, 23, 4 (diciembre 1940), pp. 319-325; Antonio Maestre y Alonso, *La España moderna, índices sistemático de materias y alfabético de autores, Tomos 1 à 100, enero 1889-abril 1897*, Est. Tip. de Idamor Moreno, Madrid, c. 1897; Román Gómez Villafranca, *Índices de materias y autores de La España Moderna*, Imp. y Fundación de Manuel Tello, Madrid, 1910; Raquel Asún Escarpín, «La editorial *La España Moderna*», en *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 31-32 (1981-1982), pp. 133-200; Rhian Davies, «*La España Moderna*» and «*Regeneration*»: A Cultural review in Restoration Spain 1889-1914, Cañada-Blanch Publications, Manchester, 2000, y Juan Antonio Yeves Andrés, *La España Moderna. Catálogo de la editorial. Índice de las revistas*, Libris, Madrid, 2002.

1947), y de las imprentas y revistas anarquistas⁷², incluso la rara vez en que lo hicieron en lengua catalana⁷³. La conexión *catalana* con Tolstói se condujo, pues, de acuerdo al gusto literario de la burguesía nacionalista: el primer modernismo literario catalán⁷⁴. Fue así como hecho literario y social confluyeron, pero redireccionados al proyecto político-cultural protagonizado por una determinada clase social. Sólo en su última etapa aquella conexión, como más adelante veremos, se ensancha al virar a una dirección ideológica más plural.

Acerca de las ediciones tolstianas en catalán es lugar común ofrecer como primera fecha la data del pie de imprenta en la traducción de tres relatos que Narcís Oller i Moragas (1846-1930)⁷⁵ reunió con el título de *Un Llibre trist* y compuso la Tipografía de *L'Avenç* el año 1897⁷⁶. Oller confesará que en esa época aprovechaba aquella labor traductora "per distreure ma tristesa i enyorança"⁷⁷, en referencia a la muerte del escritor y crítico literario Josep Yxart i Moragas (1852-1895). Se trata en cualquier caso de traducciones indirectas⁷⁸. No obstante, parece que el diari *La Renaixença* [o *La Renaixensa*] (1881-1905), sobrevenido de la revista de igual

72 *El gran crimen* fue editado por Publicaciones de la Escuela Moderna (Biblioteca popular Los grandes pensadores. Segunda serie; 22), Barcelona- Buenos Aires, 1867, y por F. Granada y Cia Editores, Barcelona, 1905. Sucesora de Granada, la Editorial Atlante también publicará en su colección Los Pequeños grandes libros; 10-11, por traducción de Rosendo Diéguez, *Lo que yo pienso de la guerra: ¡despertad!* (Barcelona, 1917).

En el mes de junio del año 1894, y en adelante, la revista *La Idea Libre*, inició traducciones tolstianas, con textos ensayísticos cortos y relatos breves. El periódico semanal barcelonés de arte moderno *Luz* (Tarascó, Viladomat y Cuesta Imp.) adelantó en su núm. 11 (4ª Semana de Diciembre de 1898), pp. 122 y 123, algunos fragmentos de *¿Qué es el arte?* Esta misma obra se publicó por *La Revista Blanca*, núm. 92, de 15 de abril de 1902.

Para el sello editorial de *Publicaciones de La Escuela Moderna*, creado por Francesc Ferrer i Guàrdia (1859-1909), y antes de ser adquirido por Maucci en 1910, trabajó la Tip. Lit. de Pertierra, Bartolí y Ureña, que imprimió títulos tolstianos como *El hombre libre* (1901), donde se contienen cartas al Czar y sus consejeros, a los *Doukhobórs*, la respuesta a la excomunió lanzada por el Santo Sínodo, etc., *En busca de la dicha* (1901), o *Trabajo*, todos en traducción de Tomás M. Graells. Éste, ya en nómina de Maucci, también tradujo a Dimitry Sergejevich Merezhkovsky (1865-1941) en *La muerte de los dioses: la novela de Juliano el apóstata* (1901).

73 Es el caso de la Litografía Barcelonesa al editar *De lo que viu l'home* (Barcelona, ca. 1904). Su impresor, Ramón Estany, estaba vinculado a los ambientes anarquistas.

74 Vid. Eduard Valentí Fiol, *El primer modernismo literario catalán y sus fundamentos ideológicos*, Joaquim Molas (ed.), Ariel, Esplugues de Llobregat, 1973.

75 Narcís Oller i Moragas, a quien se puede considerar como creador de la novela catalana moderna, y que asimismo fue autor de piezas teatrales. Vid. sus *Memòries Literàries. Història dels meus llibres*, Aedos, Barcelona 1962.

76 *Un Llibre trist*, traducció catalana de Narcís Oller, Tip. "L'Avenç", de Massó, Casas & Elias, (Col·lecció Biblioteca de L'Atlàntida) Barcelona, 1897. Contiene: La mort d'Ivan Iliitch; Tres morts; La mort al camp de batalla.

77 *Memòries Literàries*, cit., p. 235.

78 Vid. Ramon Pinyol, «Narcís Oller, traductor -via França- de literatura russa al català en el període 1886-1897», en Marta Giné-Solange Hibbs (eds), *Traducció y cultura*, cit. pp. 431-444.

nombre, fundada (1871) por Àngel Guimerà, Francesc Matheu y Pere Aldavert, ya había traducido publicado con anterioridad a Tolstói, en 1892, por traducción del arquitecto Bonaventura Bassegoda i Amigó (1862-1940) y el abogado e historiador Ernest Moliné i Brassés (1868-1949)⁷⁹, en un *fulletó* de *Contes i Novel·les curtes*⁸⁰ y que, al parecer, “no arribà al gran públic”⁸¹. Con todo, a Oller pertenecerán otras dos traducciones, en adaptación dramática⁸², de textos tolstoianos: *El mort en vida* (1910)⁸³ y *Els Fruits de la ciència* (1897)⁸⁴. Ambas aparecerán como suplemento de *De tots Colors* (1908-1913), revista teatral dirigida por Pompeu Crehuet i Pargas (1881- 1941), siendo editadas por Bartomeu Baxarias⁸⁵. Oller traduciría asimismo a otros autores rusos como Iván Turguénev (1818-1883) y Aleksandr Nikoláyevich Ostrovski (1823-1886).

Lo característico de esta rusofilia literaria consiste, por tanto, en su efecto asociado a medios de comunicación escrita. Para ello combina diversos sistemas de difusión y consumo; los textos se incluyen en periódicos o revistas a modo de suplemento encuadernable (*fulletó* encuadernable) insertado en las páginas de la edición como una más de sus secciones, o bien se ofrecen como publicación separada para ser obsequiada o vendida al momento de adquirir el periódico o revista, o, por último, se editan de forma independiente a la publicación periódica pero entrando a formar parte de una colección integrada por diferentes títulos que así van constituyendo una biblioteca y cuyo sello editorial es el mismo del periódico o revista.

79 Bonaventura Bassegoda i Amigó, militante del la Lliga de Catalunya y redactor de *La Renaixença*, *La Il·lustració Catalana* y *L’Avenç*, además de colaborador desde 1915 del *Diario de Barcelona* y más tarde *La Vanguardia*, presenta en su trabajos arquitectónicos elementos de estilo ecléctico, el modernista y noucentista. Ernest Moliné i Brassés, igualmente redactor de *La Renaixença* y antes de *La Veu de Catalunya*, sería autor de *Les costums marítimes de Barcelona* (1914) y *L’antic ordre judiciari observat en la cort dels cònsols de la mar de Barcelona* (1917), además de la letra, ‘Bon cop de falç!’, de la tornada *Els Segadors*.

80 Cf. Montserrat Corretger, «*Estudi de les col·laboracions literàries de creació en prosa a la revista L’Avenç* (1882-84, primera època, i 1889-93, segona època)», en Joan Veny- Joan M. Pujals (eds.), *Actes del setè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Tarragona-Salou, 1-5 octubre 1985*, L’Abadia de Montserrat, Barcelona, 1986, pp. 91-113, en esp. p. 105, y Josep M. Figueres, *El primer diari en llengua catalana: diari català (1879-1881)*, Institut d’Estudis Catalans, 1999, p. 236. Los textos reunidos en *Contes i novel·les curtes* son: D’ahont vé’l mal; Lo que fa viure als homes; Història d’ un cavall; Los dos vells; Un pobre diable; Petita brasa crema una casa; Lucerna; Katia.

81 Vid. Alfons Maseras, «Les traduccions catalanes d’obres de Tolstoi», en *La Veu de Catalunya*, ed. 28 de agost de 1928, reproducido en la sección Periòdics i Revistes de la *Revista de Catalunya*, VII, 50, 1928, pp. 189-190.

82 Sobre este perfil, por extenso, Enric Gallén, «Traduir i adaptar teatre a Catalunya (1898-1938)», en Luis Pegenaute (ed.), *La traducción en la Edad de Plata*, Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 2001, p. 49-74.

83 *El mort en vida. Drama en 6 actes i 12 quadres*, traducció catalana de Narcís Oller, Bartomeu Baixarias, Editor (“De tots colors”; 104) (Imp. De tots Colors), Barcelona, 1910.

84 *Els Fruits de la ciència: obra en quatre actes*, traducció de Narcís Oller, Impremta Baixarias, Barcelona, 1913.

85 La Impremta Baxarias o Casa editorial Baxarias, que estuvo situada en Passatge de Mercader 10 interior de Barcelona, pasó luego a carrer Més Alt de Sant Pere, 17, donde permanecía en 1913.

Es de este modo que entre la primera y segunda década del s. XX ciertamente se produce una amplificación del mercado y número de lectores. En consecuencia, la creciente atracción por la literatura rusa, y en particular hacia Tolstói, a lo largo de este período sumará también nuevos traductores.

Uno de éstos será Joaquím Casas i Carbó (1858-1943), hermano del pintor Ramón Casas (1866-1932). Casas i Carbó se incorporará en 1891, mediante ampliación de capital, a la sociedad editora de la revista *L'Avenç* (1881-1915), fundada por Jaume Massó i Torrents (1863-1943)⁸⁶ junto a Ramon D. Perés (1863-1956). En ella, y al lado de Pompeu Fabra i Poch (1868-1948), se convierte en uno de los activos promotores de la campaña de normativización de la lengua catalana, además de asumir la dirección de la "Biblioteca popular de l'Avenç", donde en 1903 va a traducir y publicar dos series de *Contes tolstoianos*⁸⁷, así como textos de Sacher Masoch (*Historietes galizzianes*, 1903) o Ibsen (*Espectres*, 1910), entre otros. Fue también Casas colaborador de la revista *Catalònia*, con artículos que buscaron justificar científicamente el nacionalismo, además de militante de la Lliga Regionalista hasta ingresar el año 1906 en el Centre Nacionalista Republicà. Su producción literaria y ensayística recoge títulos como *Set Odes* (1933), *El problema peninsular* (1933), *Blancs, negres i grocs* (1935) y *Del present i del pròxim avenir* (1935). Uno de los cuentos aparecidos en la primera serie –el titulado *No es pot tirar llenya al foc*– se reeditarà en 1917⁸⁸ en la colección literaria periódica "La Novel·la Nova" –ejemplar contenido en la exposició– y aún nuevamente en 1936⁸⁹.

En 1904 hallamos la traducción de *El Cant del cigne: història d'un musich*⁹⁰, por Antoni Campmany y Ayné, editada por la Impremta de Fidel Giró i Brouil (1849-1926)⁹¹ dentro de la Biblioteca Nova Catalunya (1903-1904), perteneciente a la editorial *L'Avenç*. La segunda edición de esta obra, compuesta en la Impremta de Pere Montaner de Sabadell el año 1930, tendrá a Joan Puig i Ferrer (1882-1956) como responsable de su adaptación

86 Vid. Las memorias de Jaume Massó i Torrents, *Cinquanta anys de vida literària, 1883-1933*, Tip. Emporium, Barcelona, 1934.

87 *Contes: primera sèrie*, traducció de J. Casas-Carbó, Llibreria "L'Avenç" (Biblioteca popular de "L'Avenç"; 2), Barcelona, 1903: Contiene: *No es pot tirar llenya al foc*; *Història veritable*; *El Mujik Pakhom*; *Els Préssecs*; *El Jutge savi*; (2ª ed. 1911, con il·lustració de Billy); y *Contes: segona sèrie*, traducció de J. Casas-Carbó, "L'Avenç" (Biblioteca popular de "L'Avenç"; 14), Barcelona, 1903. Contiene: *El vestit nou del tzar*; *Tres amics*; *D'on ve l mal*; *Val més donar l'exemple que no pas manar*; *Les riqueses que Déu dóna a l'home* ...

88 *No es pot tirar llenya al foc*, traducció de J. Casas-Carbó, *La Novel·la Nova Any II*; n° 46. Barcelona, s. f. [1917].

89 *No es pot tirar llenya al foc*, traducció de J. Cases Carbó, *Distribuidora de Publicacions (Quaderns Literaris: novel·les i novel·listes, any 3, vol. 98)*, Barcelona, 1936.

90 *El Cant del cigne: història d'un musich*, traducció d'en Antoni Campmany y Ayné, Fidel Giró (Biblioteca Nova Catalunya), Barcelona, 1904.

91 La Impremta Fidel Giró, también conocida como *Estampa Fidel Giró*, estaba situada en Cortes (Gran via) 212 bis de Barcelona.

al llenguatge d'avui"⁹². Puig fue, en efecto, uno de los principales traductores al catalán de literatura rusa, aportando en 1912 una adaptación teatral de Tolstói en *El Domini de les tenebres*⁹³. Conanterioridad –1909– había traducido a Maksim Gorki en *Els Menestrals: drama en quatre actes*⁹⁴.

Durante el resto de la década se sucederán en Cataluña otras ediciones de obras tolstianas, impresas en su mayoría por el editor Enric Domènech, aunque no en lengua catalana⁹⁵. Pero Tolstói, consecuencia directa de diversas iniciativas editoriales que sin duda transforman la producción y el mercado del libro en Cataluña, así como del final en 1928 de régimen dictatorial de Primo de Rivera, de nuevo volverá a ser publicado en catalán, esta vez haciéndolo además con mayor fidelidad a los textos originales, tanto en la tentativa de ofrecer su contenido íntegro como al entregarlo en traducción directa del ruso.

Esto último no es del todo seguro en el caso de la traducción llevada a cabo por Josep Navarro Costabella (1898-1949) en *La Novel·la d'un cavall* (1928)⁹⁶, editada en la Col·lecció popular Barcino de la Editorial Barcino⁹⁷, fundada en 1925 por Josep Maria de Casacuberta i Roger (1897-1985)⁹⁸ en colaboración con Pompeu Fabra. A esa fecha todavía menudean traductores catalanes que por sí o en colaboración con exiliados rusos efectivamente traducen de aquel idioma. Entre los pocos se cuenta Ventura Gassol [Bonaventura Gassol i Rovira] (1893-1980), uno de los fundadores de Acció Catalana (1922), militante de Estat Català y colaborador de Francesc Macià i Llussà (1859-1933), y de los últimos representantes del *noucentisme* literario en su dimensión más política.

92 *El Cant del cigne: història d'un musich*, traducció de Antoni Campmany i Ayné; transcrit al llenguatge d'avui per Joan Puig, Imp. Pere Montaner (Col·lecció nova), Sabadell, 1930.

93 *El Domini de les tenebres: drama en cinc actes* traducció d'en Joan Puig i Ferrer, L'Avenç (Biblioteca popular de "L'Avenç"; 130), Barcelona, 1912.

94 *Els Menestrals: drama en quatre actes*, L'Avenç (Biblioteca popular de "L'Avenç"; 92), Barcelona, 1909.

95 *Kolstomero: historia de un caballo*, trad. de José Carner, E. Domènech, editor, Barcelona, 1910, que asimismo incluye los relatos *Alberto* y *El diario de un tanteador* [Josep Carner (1884-1970)]; *El cadáver viviente*, trad. de J. M. Jordà y R. Marquina, E. Domenech, editor, Barcelona, 1911 [Josep M. Jordà (1870-1936); Rafael Marquina (1887-1960)], que también contiene *El transeúnte*; *El cupón falso y otros relatos*, trad. de Joaquín Gallardo, E. Domènech, editor, Barcelona, 1912 [Joaquín Gallardo, licenciado en Derecho y periodista, trabajó en las redacciones de *El Globo* (1914-1917) y *La Época* (1917-1936), y en 1937 ocupó la dirección de *Buenos Días*. También ha de mencionarse como traductor de Tolstói en *Cuál es mi fe. La iglesia y el Estado*, Mentora, Barcelona, 1927, y antes de Txekhov, *Relato de un nihilista*, E. Domenech, Barcelona, 1912.

96 *La Novel·la d'un cavall*, traducció per J. Navarro Costabella, Barcino (Col·lecció popular Barcino; 46), Barcelona, 1928.

97 Carrer de Petritxol 3, y de la Portaferriassa 17 de Barcelona.

98 Vid. Albert Manent, *Josep Maria de Casacuberta i l'Editorial Barcino*, Associació d'Editors en Llengua Catalana, Barcelona, 1980; Joan Santanach, «Pompeu Fabra, Josep Maria de Casacuberta i els inicis de l'Editorial Barcino», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 81, 2 (2005), p. 821-830, y Carles Duarte i Montserrat, «L'Editorial Barcino: un projecte editorial. Una idea de país», en *Estudis Romànics*, 31 (2009), pp. 343-349.

La traducción de Gassol, con auxilio del ruso blanco exiliado en Barcelona Alexei Markow⁹⁹, y que es clara prueba de su reacción frente a la intransigencia anticatalanista de la época primorriverista, aparecerá con el título *Idil·lis rurals*¹⁰⁰ como núm. 2 (dimarts 8 d'abril de 1924) de la colección literaria quincenal "La Novel·la estrangera" (1924-1925)¹⁰¹. Ésta, de la que el propio Gassol era director y principal alentador¹⁰², llegó a publicar hasta media centena de traducciones al catalán, y entre novelistas rusos a Turguénev además de a Tolstói¹⁰³. Siempre un excelente reclamo para el éxito comercial también hallaremos a Tolstói en catalán dentro de una concreta parcela de mercado editorial cuyo auge comenzaba a ser creciente. Se trata de las ediciones diseñadas para literatura de consumo en un tipo de colecciones que podrían denominarse como "novela fílmica" o más propiamente "novela cinematográfica"¹⁰⁴. Aquel año 1924, "extret de la novella russa del mateix títol original del comte Lleó Tolstoi según reza en cubierta, se pone a la venta *Polikoucka*¹⁰⁵ como núm. 1 de "Novel·la catalana cinematográfica", cuya continuidad es dudosa.

99 Vid. Ramon Pinyol i Torrents, «Les traduccions de literatura russa a Catalunya fins a la guerra civil. Esbós d'una bibliografia», cit., p. 249. Markow también trabajó con Gassols en la adaptación teatral catalana de *La força del pensament*, de Adreiev, estrenada en mayo de 1924. Cf. Francesc Foguet i Boreu, «La recepció del teatre de Leonid Andreiev a l'escena catalana (1924-1936)», en *Actes del dotzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Universitat de París IV-Sorbonne*, 4-10 de setembre de 2002, Publicacions de L'Abadia de Montserrat, Barcelona, 2003, vol. I, p. 298.

100 *Idil·lis rurals*, traducció de Alexei Markow i Ventura Gassol, (La Novel·la estrangera; 2), Antoni López, impressor, Barcelona, s. a., [1924].

101 Con Administración a cargo del músico, dibujante y pedagogo Joan Gols i Soler (1894-1947) en Llibreria Italiana, habitual conciliábulo de catalanistas radicales.

102 A partir del núm. 13 la dirección pasaría a manos Manuel González Alba (1896-1934), como consecuencia del exilio de Gassol a Francia por motivos políticos.

103 Vid. por extenso Ramon Pinyol i Torrents, «Contribució a l'estudi de la col·lecció *La Novel·la Estrangera*», en *Quaderns: revista de traducció*, 8 (2002), pp. 29-40.

104 Vid. también Manuel Llanas- Ramon Pinyol i Torrents, «Colecciones de consumo en Cataluña (1900-1939): un catálogo razonado (y provisional) », en *Cultura escrita y sociedad*, 5 (2007), pp. 152-172.

105 *Polikoucka*, Impremta Esmandia (Novel·la catalana cinematográfica; 1), Barcelona, s.a. [1924]. Recordemos que en el panorama editorial catalán Publicaciones Mundial ya había creado la colección "Novela Popular Cinematográfica" (1923-1925), donde aparecieron 135 adaptaciones literarias de películas. Asimismo que *Polikuchka* había sido traducida para Maucci por el poeta Joan Oliva Bridgman (1878-1914) en 1902. También que Alexandr Akimovich Sanin (1869-1956), a quien se cuenta entre los fundadores del teatro de arte de Moscú, había llevado en 1922 al cine, en versión muda de 50 m. de duración, aquel relato tolstiano. E igualmente, por último, la existencia del título *Polikouchka. Le film complet*. Ciné-roman (núm. 68), Paris, 1924, de donde bien pudo aprovechar la idea de esta edición catalana. Por otra parte, el nombre de Joan Oliva Bridgman se relaciona con Pablo Picasso al haber ilustrado éste en 1900 para la revista *Juventut* el poema *El clam de les verges*. Aquel fue el primer dibujo de Picasso en revistas catalanas. Sobre la relación entre Tolstói y el cinematógrafo vid. Valérie Pozner (dir.), *Tolstoi et le cinéma*, Institut d'études slaves (Cahiers Léon Tolstoi, Bibliothèque russe de l'Institut d'études slaves), Paris, 2005, en esp. Valérie Pozner, «Filmographie rassemblée», pp. 81 y ss.

Sí la obtuvo, nacida igualmente en 1924, otra empresa editorial de extraordinaria importancia para nuestro asunto: la *Llibreria Catalònia*¹⁰⁶. Propiedad de Antoni López-Llausàs (1888-1979)¹⁰⁷, por absorción de Editorial Catalana, su catálogo incorporará la moda de la literatura rusa con obras de Fiódor Dostoievski, Nicolái Gògol, Anton Txèkhov, Gorki, Turguénev y asimismo Tolstói, ubicándolas en la “Biblioteca Unvers” (1928-1936), una de sus colecciones. Como núm. 2 de ella se publicará en 1928 *La sonata a Kreutzer*¹⁰⁸ –ejemplar en exposición– y al año siguiente, con el núm. 7, *Katia*¹⁰⁹. En ambos casos figuran como traductores Olga Savarin y Marçal Pineda, a quienes bajo tales pseudónimos cabe identificar respectivamente como Josep Miracle i Montserrat (1904-1998)¹¹⁰ y Carlos Soldevila i Zubiburu (1892-1967)¹¹¹. *La sonata a Kreutzer* es presentada como “traduïda íntegramente, sense les mutilacions que solen castigar la majoria de les versions en llengua neollatina”. No obstante, tal cualidad resulta discutible, y en *Katia* está sin duda ausente. Pero si al indagar en su contenido la tentativa de evitar versiones abreviadas o reducidas acaba en efecto por no satisfacerse, tampoco el propósito de entregarlas como traducción directa del ruso es más real o auténtico. Miracle se sincera en lo primero, la falta de completitud, y hasta confiesa haber utilizado una edición francesa “barata y no reciente¹¹²” como fuente para la traducción de *Katia*¹¹³. En cuanto a lo segundo, la elección de una identidad ficticia de búsqueda resonancia eslava –Olga Savarin– no parece indicio menor en el propósito de desorientar al lector haciéndole creer hallarse ante una traducción directa del ruso. Sobre todo si el ardid se mantiene, de común con Soldevila

106 Situada en Plaça de Catalunya 17 de Barcelona.

107 Antoni López Llausàs se exilió a Argentina durante los años de la Guerra Civil fundando en Buenos Aires la Editorial Sudamericana (1939) y, a regreso a Cataluña, las editoriales Edhasa y Selecta (1946).

108 *La sonata a Kreutzer*, traducció d’Olga Savarin i Marçal Pineda, Llibreria Catalònia. (Biblioteca Unvers; 2), Barcelona, s.a. [1928].

109 *Katia*, traducció de Olga Savarin i Josep Miracle, Llibreria Catalònia. (Biblioteca Unvers; 7), Barcelona, s.a. [1929].

110 Escritor y biógrafo redactó una *Gramàtica catalana* (1938), y durante la dictadura del General Franco consiguió publicar un *Diccionari català-castellà i castellà-català* (1969) y un *Diccionari Manual de la llengua catalana* (1975).

111 Escritor, poeta, periodista y dramaturgo, hermano del historiador Ferran Soldevila (1894-1971). Joven redactor de *El Poble Català* (1909), era Licenciado en Derecho, y en 1915 accedió por oposición a letrado de la Mancomunitat de Catalunya, cargo al que renunciaría el año 1923 en protesta frente a la dictadura del General Miguel Primo de Rivera. Fue nombrado por López-Llausàs director de la revista *d’Ací i d’Allà* (1924-1936) y de la Biblioteca Unvers (1928-1936).

112 Ello induce a descartar la edición parisina de Plon de aquel mismo año 1928, y a inclinarse por alguna de las numerosas lanzadas por Perrin et Cie en traducción de M. le Comte d’Hauterive [Auguste-Henri Blanc de La Nautte Hauterive] que en 1891 ya habían sumado doce.

113 Vid. Monserrat Bacardí, «Carles Soldevila, socializador de la literatura», en *Quaderns. Revista de traducció*, 8 (2002), p. 58, remitiendo al testimonio del propio Josep Miracle en *Mestres i amics*, Selecta, Barcelona, 1985, pp. 198-200, *Quatre coses del meu temps (Memòries)*, La Paraula Viva, Barcelona, 1976, pp. 209-211 y *Pròleg* a la 3ª ed. de *Kàtia (La felicitat conjugal)*, Selecta, Barcelona, 1966, pp. 8 y 10, este asimismo en «Josep Miracle. *Pròleg*, a Lleó Tolstói. *Katia (La felicitat conjugal)* (1966)», en Montserrat Bacardí- Joan Fontcuberta- Francesc Parcerisas (eds.), *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Antologia, Eumo Editorial- Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu, Vic. Barcelona, 1998, pp. 193-196.

o junto a otros, al traducir el resto de la literatura rusa que será ofrecida en la misma colección: para Gògol en *Taras Bulba* (1929, Biblioteca Univers, 10), para Txèkhov en *Tres anys* (1930, Biblioteca Univers, 14), para Gorki en *Els vagabunds* (1934, Biblioteca Univers, 29) y para Turguénev en *Niuada de gentilhomes* (1936, Biblioteca Univers, 46). En una elemental comparación, la actitud de Gassol resulta mucho más franca y el verdadero alcance de su traducción compartida con Markow en una labor colaboradora del todo comprensible.

Tal vez esta clase de añagazas no desluzca el hecho del aporte de Llibreria Catalònia y “Biblioteca Univers” a la difusión en catalán de la literatura rusa, pero en el caso de Soldevilla –director de la colección– resitúa mejor algunas de sus intervenciones respecto de la atracción –rusofilia– catalana hacia autores como Tolstói y otros ya citados. En *La Publicitat* (1922-1939), órgano del catalanismo intelectual¹¹⁴, con ocasión de un cierto debate suscitado acerca de las afinidades del “alma catalana” y el “alma rusa”, Soldevilla, se refería en efecto a rusofilia, “sí... però amb compte”¹¹⁵. Discusión, convendrá puntualizar, que el dramaturgo, escritor y político Joan Puig i Ferrer, con experiencia en la introducción de Tolstói y de aquella rusofilia, había planteado en origen señalando: «Cal traduir els russos. Cal airejar la literatura catalana, donar-li més llibertat, més ardidesa, més vida, tant des del punt de vista artístic com moral. *Enyorem la fortitud i la llibertat dels russos*»¹¹⁶. Nada de lo anterior, sin embargo, desmerece el crédito de Soldevilla como buen conocedor del pensamiento tolstiano, sobre lo que deja inequívoco testimonio en el Prólogo de 1904 a *Los Ideales de la vida. Discursos a los jóvenes sobre psicología* de William James¹¹⁷.

En todo caso, al margen de cuestiones de autenticidad (moral) y pudor profesional, no deben ignorarse las de oportunidad empresarial, puramente crematísticas. La “Biblioteca Univers” de Llibreria Catalònia competía en un mercado que a fecha de 1928 había descontado ya varias cuotas de exclusividad; con la publicación *La novel·la d’un cavall* por Barcino Editorial, con la versión serializada (fulletò encuadernable) por Carles Capdevila i

114 Vid. Jaume Passarell, *La Publicitat, diari català*, Pòrtic, Barcelona, 1971.

115 Carles Soldevilla, «Rusofilia, sí... però amb compte», en *La Publicitat*, ed. de 31 de juliol de 1928. Vid. también Carles Soldevilla, «Tolstoi i els russos», en *La Publicitat*, ed. de 14 de juliol de 1928.

116 Joan Puig i Ferrer, «A propòsit del Tolstoi. A l’amic Carles Soldevilla. Temes literaris», en *La Publicitat*, ed. de 12 juliol 1928, cit. por Jordi Castellanos i Vila, *Escriure amb el ritme de la sang: la represa de la novel·la catalana (1925-1929)*, Discurs de recepció de ... com a membre numerari de la Secció Històrico-Arqueològica, llegit el dia 24 de febrer de 2005, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, 2005, p. 29.

117 William James, *Los Ideales de la vida. Discursos a los jóvenes sobre psicología*, versión española y prólogo de Carlos M. Soldevilla, Imprenta de Henrich y Ca. (Biblioteca sociológica internacional), Barcelona, 1904, 2 v.

Recasens (1879-1937)¹¹⁸ –traída de edición francesa– de *Guerra i Pau*¹¹⁹ y, sobre todo, con el afloramiento y rápida consolidación de la badaloní Proa Edicions, que aquel año 1928 llevaba a librerías al Tolstói de *Ressurrecció*¹²⁰ en traducción de Rossend Llates i Serrat (1899-1973) y Alfons Maseras i Galtés (1884-1939)¹²¹.

Salvando el éxito comercial de un título como *Abecedari de Tolstoi: primer llibre de lectura per a ús de les famílies i de les escoles*¹²² –traducido por Joan Salarès (1893-1971) y editado también en 1928 por Llibreria Catalònia– Edicions Proa de Badalona¹²³, igualmente fundada ese mismo año por el pedagogo Marcel·lí Antich i Camprubí (1895-1968) junto a Josep Queralt i Clapés (1896-1965), constituye sin lugar a duda el más serio proyecto de socialización cultural, donde el empeño por ofertar traducciones ciertamente rigurosas da los mejores frutos. Su colección “Biblioteca A Tot Vent” (Imp. Clarasó) es el más claro ejemplo. En ella se edita a Tolstói, siendo responsables de su traducción, ahora sí directa del ruso, Francesc Payarols i Casas (1896-1998)¹²⁴, y quien será conocido fundador del Partido Obrero de Unificación Marxista (POUM) en 1935 Andreu Nin i Pérez (1892-1937)¹²⁵.

118 Escritor, dramaturgo, traductor, actor y periodista. Tradujo para Editorial Catalana (“Biblioteca Litéraria”) a Walter Scott, y para “Biblioteca Univers” a Dickens, Casanova de Seingalt y Poe. Vid. Josep Marco, «Una aproximació a l’habitus de Carles Capdevila», en *Quaderns. Revista de traducció*, 17 (2010), pp. 83-104, en esp. pp. 99 y ss. Vid. asimismo Joan Torrent-Rafael Tasis i Marca, *Historia de la premsa catalana*, Bruguera, 1966, v. I, p. 473.

119 *Guerra i Pau*, versió catalana de Carles Capdevila, Fulletó de “La Publicitat”, Barcelona, 1928, 4. t.

120 *Ressurrecció*, traducció de R. Llates i A. Maseras, Edicions Proa (“A tot vent”; 4. Sèrie estrangera), Badalona, 1928, 2 v.

121 Rossend Llates i Serrat, **escritor, compositor y crítico musical. Alfons Maseras i Galtés, novelista, traductor, profesor y periodista.** Parroquiano de *Els Quatre Gats*, Pablo Ruiz Picasso lo retrató en 1900.

122 *Abecedari de Tolstoi: primer llibre de lectura per a ús de les famílies i de les escoles*, versió catalana de Joan Sallarès, Llibr. Catalònia, Barcelona, 1928 (2ª ed. 1931, 3ª ed. 1935). La continuación de esta obra (*Segon llibre de lectura: abecedari per a ús de les famílies i de les escoles*) también en versión de Sallarès, se editará por Llibreria Verdaguier, Barcelona, 1938.

123 Establecida en Riera de Folch 40 de Badalona.

124 Joan Puig i Ferrer, «Francesc Payarols, traductor del rus», *La Publicitat*, ed. de 10 de maig de 1929; Albert Manent, *Del nou-centisme a l’exili: sobre la cultura catalana del nou-cents*, Publicacions de L’Abadia de Montserrat, Barcelona, 1997, pp. 113-116 («Francesc Payarols, primer traductor del rus al català»); María del Pilar Estelrich i Arce, «Francesc Payarols (traductor)», en *Quaderns: Revista de traducció*, 1 (1998), pp. 135-151, y «Francesc Payarols i casas: història d’un larg camí», en *Llengua i literatura: Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i literatura*, 10 (1999), pp. 47-72.

125 De su faceta como traductor se ha ocupado Judit Figuerola i Però en su tesis de doctoral *Andreu Nin, traductor*, Balleterra, Facultat de Tradució e Interpretació de la UBA, 1999; treball de recerca dirigit per Montserrat Bacardí. Más en general Andy Durgan-Reiner Tostdorf, «Estudi bibliogràfic d’Andreu Nin 1096-1937», en Víctor Alba et al., *Andreu Nin i el socialisme*, present. de Jordi Planes, Centre d’Estudis Històrics Internacionals, Universitat de Barcelona, Barcelona, 1988, pp. 173 y ss.

Payarols, por mediación de Joan Puig i Ferrater, traduce a Tolstói para Proa, entre 1930 y 1934, en *La Mort d'Ivan Ílitch*, *Amo i criat*, y *Tres morts*¹²⁶, *Els Cossacs*¹²⁷ y *Hadji-Murat*¹²⁸. A él se deberán igualmente traducciones de Turguèniev, Dostoievski, Txèkhov, Mikhaïl Saltikov (1826-1889) o Alexándr Kuprin (1870-1938). Nin, lo hará en 1933 con *Anna Karénina*¹²⁹, como antes con *Crim i càstig* (1929) de Dostoievski¹³⁰. Por aquellos años la labor de Nin se extiende además a la difusión de la literatura la Rusia revolucionaria¹³¹. Por último, en 1974 se rescataría su traducción de *Infància, adolescència, joventut*, que hasta entonces se mantuvo inédita¹³². A gran distancia de todo este esfuerzo, la Llibreria Catalònia no habrá logrado renovar su catálogo tolstiano más que con la traducción no identificada de *El Pare Sergi* (1934)¹³³. Del resto, otros editores se limitarán en 1936 simplemente a rescatar, para la serie Novel·les i novel·listes de la Biblioteca "Quaderns literaris" (1934-1938), que dirigirá un joven Josep Janés i Olivé (1913-1959), al Tolstói de *No es pot tirar llenya al foc*, que casi veinte años atrás ya figuró en la colección literaria periódica "La Novel·la Nova"¹³⁴.

Frente a todo, frente a todos, Proa, "A tot vent", quedará así, a pesar de que la Guerra civil pronto convirtiera en fuego y cenizas gran parte de ese anhelo, como la divisa ondeante de un profundo resurgimiento editorial y el moderno emblema de la más cuidada traducción de Tolstói en catalán.

* * *

Confío que estas páginas hayan servido de aporte analítico, crítico e informativo al conjunto de obras incorporadas al fondo bibliográfico del que esta exposición se ha compuesto. Si la entrega y voluntad de quienes, involucrándose de lleno en ella, con tanta diligencia y eficacia la prepararon y ordenaron sólo

126 *La Mort d'Ivan Ílitch*, seguit de *Amo i criat*, i *Tres morts*, traducció del rus per Francesc Payarols, Edicions Proa ("A tot vent". Històries curtes), Badalona, 1930.

127 *Els Cossacs*, traducció del rus per Francesc Payarols, Edicions Proa ("A tot vent". Sèrie estrangera; 58), Badalona, 1933.

128 *Hadji-Murat*, traducció de Francesc Payarols, Edicions Proa ("A tot vent". Sèrie estrangera 71), Badalona, 1934.

129 *Anna Karénina*, traducció íntegra i directa del rus per Andreu Nin, Edicions Proa ("A tot vent". Sèrie estrangera; 64), Badalona, 1933, 4 v.

130 *Crim i càstig*, traducció íntegra i directa del rus per Andreu Nin, Edicions Proa ("A tot vent". Sèrie estrangera; 20), Badalona, 1929.

131 Vid. Viacheslav Polonski, *Literatura rusa de la época revolucionaria*, trad. Andrés Nin, España, Madrid, 1932.

132 *Infància, adolescència, joventut*, traducció del rus per Andreu Nin, Editorial Proa, Barcelona, 1974.

133 *El Pare Sergi*, Llibreria Catalònia ("Quaderns literaris"; novel·les i novel·listes 11), Barcelona, 1934. Portada de Pau Cots. Gravats d'Alfons Ribera.

134 Vid. *infra*, n. 89.

aprovechara a la mera contemplación sensible –por más atractivo que lo exhibido resultare– no se satisfaría la finalidad y designio que de modo primordial debe cumplir, y en efecto cumple, la Biblioteca de nuestra Universidad de Málaga. Ciertamente fue en firme mira a ese característico servicio investigador y pedagógico que se concibió la idea de la presente muestra de libros y otros impresos rotulada como *León Tolstói, lúcido fulgor*.